

No. 55341*

**Latvia
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information. Riga, 16 February 2018

Entry into force: *16 February 2018 by signature, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, German and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 28 September 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la protection réciproque d'informations classifiées. Riga, 16 février 2018

Entrée en vigueur : *16 février 2018 par signature, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, allemand et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 28 septembre 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Latvia

on the

Mutual Protection of Classified Information

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Republic of Latvia,

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Intending to ensure the protection of classified information that is exchanged between the competent authorities of the Federal Republic of Germany and the Republic of Latvia as well as with contractors or between contractors of the two Contracting Parties,

Desirous of laying down an arrangement on the mutual protection of classified information that shall apply to all agreements on cooperation to be concluded between the Contracting Parties and to contracts involving an exchange of classified information,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

(1) For the purposes of this Agreement:

1. "classified information" is
 - (a) in the Republic of Latvia:
military, political, economic, scientific, technical or other information, which is included in a list of official secret objects, approved by the Cabinet of Ministers, and the loss or illegal disclosure of which may cause harm to the security, and economic or political interests of the State;

(b) in the Federal Republic of Germany:

facts, items or intelligence which, regardless of how they are presented, are to be kept secret in the public interest. They shall be classified by, or at the instance of, an official agency in accordance with their need for protection.

2. a "classified contract" is a contract between an authority or an enterprise from the country of one Contracting Party (contract owner) and an enterprise from the country of the other Contracting Party (contractor); under such contract, classified information from the country of the contract owner is to be released to the contractor or is to be generated by the contractor or is to be made accessible to members of the contractor's staff who are to perform tasks in facilities of the contract owner;
3. "National Security Authority (NSA)" or "Designated Security Authority (DSA)" means the authority designated by a Contracting Party as being responsible for the implementation and supervision of this Agreement;
4. "Facility Security Clearance (FSC)" means the positive determination by the NSA or DSA that, from a security point of view, a facility has the personnel and physical security measures in place to have access to and to handle classified information at the levels VS-VERTRAULICH / KONFIDENCIĀLI and above, in accordance with the relevant national laws and regulations;
5. "need to know" means a determination that an individual or a legal entity has an established requirement to access classified information in order to perform official tasks or services;
6. "Personnel Security Clearance (PSC)" means the positive determination, stemming from a vetting procedure, by the NSA or DSA that an individual is eligible to have access to and to handle classified information at the levels VS-VERTRAULICH / KONFIDENCIĀLI and above, in accordance with the relevant national laws and regulations;

7. "third Party" means any State including legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being party to this Agreement.

(2) The levels of security classification are as follows:

1. In the Republic of Latvia, classified information is:

- (a) SEVIŠĶI SLEPENI;
- (b) SLEPENI;
- (c) KONFIDENCIĀLI.

2. In the Federal Republic of Germany, classified information is:

- (a) STRENG GEHEIM;
- (b) GEHEIM;
- (c) VS-VERTRAULICH;
- (d) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.

Article 2
Comparability

(1) The Contracting Parties stipulate that the following security classifications shall be comparable:

Federal Republic of Germany	Republic of Latvia	Equivalent in English
STRENG GEHEIM	SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET
GEHEIM	SLEPENI	SECRET
VS-VERTRAULICH	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED

(2) As DIENESTA VAJADZĪBĀM is not a security classification in the legal sense, it will be offered protection at the VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH level in the Federal Republic of Germany. German classified information marked VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH will be protected at the DIENESTA VAJADZĪBĀM level in the Republic of Latvia.

Article 3
Marking with security classifications

(1) Transmitted classified information shall be marked with the comparable national security classification as provided under Article 2 by, or at the instance of, the competent authority of the recipient.

(2) Classified information which is generated in the receiving Contracting Party's country in connection with classified contracts as well as any copies made in the receiving country shall also be marked.

(3) Security classifications shall only be amended or revoked at the instance of the competent authority of the originating Contracting Party. The competent authority of the originating Contracting Party shall inform the competent authority of the receiving Contracting Party immediately of the amendment or revocation of any security classification. The competent authority of the receiving Contracting Party shall implement the respective amendments and changes.

Article 4

Measures at the National Level

(1) Within the scope of their national laws and regulations, the Contracting Parties shall take all appropriate measures to guarantee the security protection of classified information generated, exchanged or held under the terms of this Agreement. They shall afford such classified information a degree of security protection at least equal to that required by the receiving Contracting Party for its own classified information of the comparable level of security classification.

(2) The translation, reproduction and destruction of classified information shall be carried out according to the provisions that are set in the national laws and regulations of the Contracting Parties for their own classified information of the comparable level of security classification.

(3) The classified information shall be used solely for the designated purpose. The receiving Contracting Party shall not disclose or use, or permit the disclosure or use of any classified information except for the purposes and within any limitations stated by or on behalf of the originating Contracting Party. The originator of the classified information must have given its written consent to any arrangement to the contrary.

(4) Access to classified information may be granted only to persons having a need-to-

know on account of their duties and – except in the case of classified information at the VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / DIENESTA VAJADZĪBĀM level – having been authorized to have access to classified information of the comparable level of security classification. A PSC shall be granted only after completion of security screening under standards no less stringent than those applied for access to national classified information of the comparable level of security classification or by virtue of one's function subject to national laws and regulations.

(5) Access to classified information at the VS-VERTRAULICH / KONFIDENCIĀLI, or GEHEIM / SLEPENI levels by a national of the country of one Contracting Party shall be granted without the prior authorization of the originating Contracting Party.

(6) Access to classified information at the STRENG GEHEIM / SEVIŠĶI SLEPENI level by a national of the country of one Contracting Party shall only be granted with the prior authorization of the originating Contracting Party.

(7) PSCs for nationals of the country of one Contracting Party who reside and require access to classified information in their own country, shall be undertaken by their NSAs or DSAs or other competent national authorities.

(8) Vetting procedures for PSCs for nationals of the country of one Contracting Party who are legally resident in the country of the other Contracting Party, shall be undertaken by the competent authority of that Contracting Party, conducting overseas checks as appropriate. The PSC itself shall be issued by the NSAs or DSAs or other competent national authorities of the country, that person is a national of.

(9) Articles 5 and 6 of this Agreement shall not apply to classified information at the VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / DIENESTA VAJADZĪBĀM level.

(10) The Contracting Parties shall, each within its country, ensure that the necessary security inspections are carried out and that this Agreement is complied with.

Article 5
Award of Classified Contracts

(1) Prior to the award of a classified contract, the contract owner shall, through its competent authority, obtain an FSC from the competent authority of the prospective contractor in order to obtain assurance as to whether the prospective contractor is subject to security oversight by the competent authority of this Contracting Party and whether the prospective contractor has taken the security precautions required for discharging the performance of the contract. Where a prospective contractor is not yet subject to security oversight, an application may be made to that end.

(2) An FSC shall also be obtained if an enterprise has been requested to submit a bid and if classified information will have to be released prior to the award of a contract under the bid procedure.

(3) If mutually agreed the Competent Authorities of the Contracting Parties may request and issue FSC for other reasons than laid down in paragraphs 1 and 2 of this article.

(4) In the cases referred to in paragraphs (1) to (3) above, the following procedure shall be applied:

1. Requests for the issuance of an FSC for prospective contractors from the country of the other Contracting Party shall contain information on the project as well as the nature, the scope and the level of security classification of the classified information expected to be released to the prospective contractor or to be generated by it.

2. In addition to the full name of the enterprise, its postal address, the name of its security official, his telephone and fax number and his e-mail address, the FSC must include information in particular on the extent to which, and the level of security classification up to which, security measures have been taken by the respective enterprise on the basis of national security regulations.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of any changes in the facts on the basis of which FSCs have been issued.
4. The exchange of such information between the competent authorities of the Contracting Parties shall be effected either in the national language of the authority to be informed or in English.
5. FSC and requests addressed to the respective competent authorities of the Contracting Parties for the issuance of FSC shall be transmitted in writing.

Article 6

Performance of Classified Contracts

- (1) Classified contracts must contain a security requirement clause under which the contractor is under an obligation to make the arrangements required for the protection of classified information pursuant to the national laws and regulations of its country.
- (2) In addition, the security requirement clause shall contain the following provisions:
 1. the definition of the term "classified information" and of the comparable levels of security classification of the countries of the two Contracting Parties in accordance with the provisions of this Agreement;
 2. the names of the competent authorities in each Contracting Party's country empowered to authorize the release and to coordinate the safeguarding of classified information related to the classified contract;
 3. the channels to be used for the transfer of classified information between the competent authorities and contractors involved;

4. the procedures and mechanisms for communicating changes that may arise in respect of classified information either because of changes in its protective markings or because protection is no longer necessary;
 5. the procedures for the approval of visits, or access, by personnel of the contractors;
 6. the procedures for transmitting classified information to contractors where such information is to be used and held;
 7. the requirement that the contractor shall grant access to classified information only to a person who has a need-to-know and has been charged with, or contributes to, the performance of the contract and – except in the case of classified information at the VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / DIENESTA VAJADZĪBĀM level – has been security-cleared to the appropriate level in advance;
 8. the requirement that classified information shall only be disclosed to a third party, or that such disclosure shall only be permitted, if this has been approved by the originating Contracting Party;
 9. the requirement that the contractor shall immediately notify its competent authority of any actual or suspected loss, leak or unauthorized disclosure of the classified information covered by the classified contract.
- (3) The competent authority of the contract owner shall provide the contractor with a separate list (classification guide) of all documentary records requiring security classification, shall determine the required level of security classification and shall arrange for this list to be enclosed as an appendix to the classified contract. The competent authority of the contract owner shall also transmit, or arrange for the transmission of, the list to the competent authority of the contractor.

(4) The competent authority of the contract owner shall ensure that the contractor will be given access to classified information only after the pertinent FSC has been received from the competent authority of the contractor.

Article 7

Transmission of Classified Information

(1) Classified information at the STRENG GEHEIM / SEVIŠKI SLEPENI level shall be transmitted only by official courier.

(2) As a matter of principle, classified information at the VS-VERTRAULICH / KONFIDENCIĀLI and GEHEIM / SLEPENI levels shall be transmitted from one country to another by official courier. The NSAs or DSAs of the Contracting Parties may agree on alternative channels of transmission in accordance with national laws and regulations. Receipt of classified information shall be confirmed by, or at the instance of, the competent authority and the classified information shall be forwarded to the recipient in accordance with national security regulations.

(3) For a specifically designated project, the competent authorities may agree – generally or subject to restrictions – that classified information at the VS-VERTRAULICH / KONFIDENCIĀLI and GEHEIM / SLEPENI levels may be transmitted through channels other than official courier if reliance on the official courier service would cause undue difficulties for such transportation or for the execution of a contract. In such cases

1. the bearer must be authorized to have access to classified information of the comparable level of security classification;
2. a list of the items of classified information transmitted must be retained by the dispatching agency; a copy of this list shall be handed over to the recipient for

forwarding to the competent authority;

3. items of classified information must be packed in accordance with the laws and regulations governing transportation within national boundaries;

4. items of classified information must be delivered against receipt;

5. the bearer must carry a courier certificate issued by the competent authority of the dispatching or the receiving agency.

(4) Where large volumes of classified information are to be transmitted, the means of transportation, the route, and the escort shall be determined on a case-by-case basis by the competent authorities on the basis of a detailed transport plan.

(5) The electronic transmission of classified information at the VS-VERTRAULICH / KONFIDENCIĀLI and GEHEIM / SLEPENI levels must take place in an encrypted form. Classified information of these levels of security classification may only be encrypted by encryption means approved by mutual agreement by the competent authorities of the Contracting Parties.

(6) Classified information at the VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / DIENESTA VAJADZĪBĀM level may be transmitted by post or other delivery services to recipients within the territory of the country of the other Contracting Party, taking into account national laws and regulations.

(7) Classified information at the VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / DIENESTA VAJADZĪBĀM level may be electronically transmitted or made available by means of commercial encryption devices approved by the competent authority of the originating Contracting Party. Classified information of this level of security classification may only be transmitted in an unencrypted form if this is not contrary to national laws and regulations of the Contracting Parties, no approved encryption means are available,

transmission is effected within fixed networks only and the sender and the recipient have reached agreement on the proposed transmission in advance.

Article 8

Visits

(1) As a matter of principle, it is only with the prior permission of the competent authority of the Contracting Party whose country is to be visited that visitors from the country of the other Contracting Party will be granted access to classified information and to facilities in which classified information is being handled. Such permission shall be given only to persons having a need-to-know and – except in the case of classified information at the VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / DIENESTA VAJADZĪBĀM level – having been issued a PSC at the appropriate level.

(2) Requests for visits shall be submitted to the competent authority of the country to be visited on a timely basis and in accordance with the laws and regulations of that country. The competent authorities shall inform each other of the details regarding such requests and shall ensure that personal data are protected.

(3) Requests for visits shall be submitted in the language of the country to be visited or in English and shall contain the following information:

1. the visitor's first name and surname, date and place of birth, and his / her passport or identity card number;
2. the visitor's nationality;
3. the visitor's service designation, and the name of his / her parent authority, agency or employer;

4. the level of the visitor's PSC for access to classified information;
5. the purpose of the visit, and the proposed date of the visit;
6. the designation of the agencies, the contact persons and the facilities to be visited.

Article 9

Consultations and Settlement of Disputes

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall take note of the provisions governing the protection of classified information that apply within the country of the other Contracting Party.

(2) To ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult each other at the request of one of these authorities.

(3) Each Contracting Party shall, in addition, allow the NSA or DSA of the other Contracting Party or any other authority designated by mutual agreement to visit the territory of its country in order to discuss the procedures and facilities for the protection of classified information received from the other Contracting Party. Each Contracting Party shall assist that authority in ascertaining whether such classified information received from the other Contracting Party is adequately protected. The details of the visits shall be laid down by the competent authorities.

(4) Any dispute between the Contracting Parties arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved solely by consultation or negotiation between the Contracting Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

Article 10

Violation of Provisions Governing the Mutual Protection of Classified Information

(1) Whenever unauthorized disclosure of classified information cannot be ruled out or if such disclosure is suspected or ascertained, the NSA or DSA of the other Contracting Party shall immediately be informed.

(2) Violations of provisions governing the protection of classified information shall be investigated, and pertinent legal action shall be taken by the competent authorities and courts in the country of the Contracting Party having jurisdiction, according to the laws and regulations of that country. The other Contracting Party should, if so requested, support such investigations and shall be informed of the outcome.

Article 11

Costs

Each Contracting Party shall pay the expenses incurred by it in implementing the provisions of this Agreement.

Article 12

Competent Authorities

The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the authorities to be responsible for the implementation of this Agreement.

Article 13

Relationship with Other Agreements, Memoranda of Understanding and Arrangements

Any existing Agreements, Memoranda of Understanding and Arrangements between the Contracting Parties or the competent authorities on the protection of classified information shall be unaffected by this Agreement in so far as they do not conflict with its provisions.

Article 14

Final Provisions

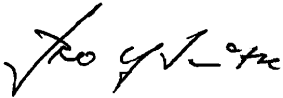
- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
- (3) This Agreement may be amended in writing by mutual agreement between the Contracting Parties. Either Contracting Party may at any time submit a written request for the amendment of this Agreement. If such a request is submitted by one of the Contracting Parties, the Contracting Parties shall initiate negotiations on the amendment of the Agreement.
- (4) Either Contracting Party may, through diplomatic channels, terminate this Agreement by giving six months prior written notice. In the event of termination, classified information transmitted, or generated by the contractor, on the basis of this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions of Article 4 above for as long as is justified by the existence of the security classification.
- (5) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Contracting Party on whose national territory the Agreement is concluded immediately following its entry into force. The other Contracting Party shall be informed of registration,

and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

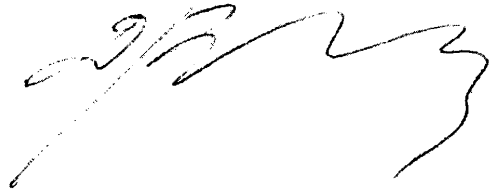
(6) Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Latvia on the Mutual Protection of Classified Information of 16 March 1998 shall be terminated.

Done at *Riga* on *16 February 2018* in two originals, in the German, Latvian and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Latvian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the
Federal Republic of Germany



For the Government of the
Republic of Latvia



Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Lettland

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Die Regierung der Republik Lettland
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet –

in der Absicht, den Schutz von Verschlusssachen zu gewährleisten, die zwischen den zuständigen Behörden der Republik Lettland und der Bundesrepublik Deutschland sowie mit Auftragnehmern oder zwischen Auftragnehmern beider Vertragsparteien ausgetauscht werden,

von dem Wunsch geleitet, eine Regelung über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen zu schaffen, die auf alle zwischen den Vertragsparteien zu schließenden Abkommen über Zusammenarbeit und auf Verträge, die einen Austausch von Verschlusssachen mit sich bringen, Anwendung findet –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens

1. sind „Verschlusssachen“

- a) in der Republik Lettland
militärische, politische, wirtschaftliche, wissenschaftliche, technische und sonstige Informationen, die in einer Liste amtlicher Geheimsachen enthalten sind, die vom Ministerkabinett angenommen wurde, und deren Verlust oder

unrechtmäßige Bekanntgabe der Sicherheit sowie den wirtschaftlichen und politischen Interessen des Staates schaden kann;

b) in der Bundesrepublik Deutschland

im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer amtlichen Stelle oder auf deren Veranlassung eingestuft.

2. ist ein „Verschlussauftrag“ ein Vertrag zwischen einer Behörde oder einem Unternehmen aus dem Staat der einen Vertragspartei (Auftraggeber) und einem Unternehmen aus dem Staat der anderen Vertragspartei (Auftragnehmer); im Rahmen eines derartigen Vertrags sind Verschlussaufträge aus dem Staat des Auftraggebers dem Auftragnehmer zu überlassen, von dem Auftragnehmer zu entwickeln oder Mitarbeitern des Auftragnehmers, die Arbeiten in Einrichtungen des Auftraggebers durchzuführen haben, zugänglich zu machen.
3. bezeichnet „Nationale Sicherheitsbehörde (NSB)“ oder „Beauftragte Sicherheitsbehörde (BSB)“ die Behörde, der von einer Vertragspartei die Verantwortung für Durchführung und Überwachung dieses Abkommens übertragen wurde;
4. bezeichnet „Sicherheitsbescheid“ die Bescheinigung der NSB oder BSB, dass eine Einrichtung unter dem Aspekt der Sicherheit die personellen und physischen Sicherheitsmaßnahmen getroffen hat, um in Übereinstimmung mit den einschlägigen innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften Zugang zu Verschlussaufträgen des Geheimhaltungsgrads KONFIDENCIÁLI / VS-VERTRAULICH und höher zu bekommen und diese zu handhaben;
5. bedeutet „Kenntnis nur, wenn nötig“ eine Feststellung, dass der Zugang zu Verschlussaufträgen für eine natürliche oder juristische Person zur Durchführung amtlicher Aufgaben oder Erbringung von amtlichen Dienstleistungen nachweislich er-

forderlich ist;

6. bedeutet „Verschlussachenermächtigung“ die aufgrund eines Überprüfungsverfahrens ausgestellte Bescheinigung der NSB oder BSB, dass eine natürliche Person in Übereinstimmung mit den einschlägigen innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften Zugang zu Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads KONFIDENCIĀLI / VS-VERTRAULICH und höher erhalten und diese handhaben darf;
7. bezeichnet „Dritte“ Staaten, einschließlich ihrer Gerichtsbarkeit unterstehender juristischer oder natürlicher Personen oder internationale Organisationen, die nicht Vertragspartei dieses Abkommens sind.

(2) Es gelten folgende Geheimhaltungsgrade:

1. In der Republik Lettland sind Verschlussachen
 - a) SEVIŠĶI SLEPENI;
 - b) SLEPENI;
 - c) KONFIDENCIĀLI.
2. In der Bundesrepublik Deutschland sind Verschlussachen
 - a) STRENG GEHEIM;
 - b) GEHEIM;
 - c) VS-VERTRAULICH;
 - d) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.

Artikel 2
Vergleichbarkeit

(1) Die Vertragsparteien legen fest, dass folgende Geheimhaltungsgrade vergleichbar sind:

Republik Lettland	Bundesrepublik Deutschland	Entsprechung auf Englisch
SEVIŠĶI SLEPENI	STRENG GEHEIM	TOP SECRET
SLEPENI	GEHEIM	SECRET
KONFIDENCIĀLI	VS-VERTRAULICH	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	RESTRICTED

(2) Da DIENESTA VAJADZĪBĀM kein Geheimhaltungsgrad im rechtlichen Sinne ist, werden entsprechende Verschlussachen in der Bundesrepublik Deutschland entsprechend dem Geheimhaltungsgrad VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH behandelt. Deutsche Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH werden in der Republik Lettland entsprechend dem Geheimhaltungsgrad DIENESTA VAJADZĪBĀM geschützt.

Artikel 3

Kennzeichnung mit Geheimhaltungsgraden

- (1) Die übermittelten Verschlusssachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder auf deren Veranlassung mit dem nach Artikel 2 vergleichbaren innerstaatlichen Geheimhaltungsgrad gekennzeichnet.
- (2) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlusssachen, die im Staat der empfangenden Vertragspartei im Zusammenhang mit Verschlusssachenaufträgen entstehen, und für jegliche im Empfängerstaat hergestellten Kopien.
- (3) Geheimhaltungsgrade werden nur auf Veranlassung der zuständigen Behörde der herausgebenden Vertragspartei geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde der herausgebenden Vertragspartei teilt der zuständigen Behörde der empfangenden Vertragspartei Änderungen oder Aufhebungen eines Geheimhaltungsgrads unverzüglich mit. Die zuständige Behörde der empfangenden Vertragspartei setzt die jeweiligen Änderungen um.

Artikel 4

Innerstaatliche Maßnahmen

- (1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihrer innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften alle geeigneten Maßnahmen, um den Geheimschutz von Verschlusssachen zu gewährleisten, die nach diesem Abkommen entstehen, ausgetauscht oder aufbewahrt werden. Sie gewähren diesen Verschlusssachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er von der empfangenden Vertragspartei für eigene Verschlusssachen des vergleichbaren Geheimhaltungsgrads gefordert wird.
- (2) Die Übersetzung, Vervielfältigung und Zerstörung von Verschlusssachen erfolgt nach Maßgabe der für die eigenen Verschlusssachen des vergleichbaren Geheimhaltungsgrads geltenden innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien.

(3) Die Verschlussachen werden ausschließlich für den angegebenen Zweck verwendet. Die empfangende Vertragspartei darf Verschlussachen weder bekannt geben oder nutzen noch ihre Bekanntgabe oder Nutzung gestatten, es sei denn, dies geschieht für die Zwecke und mit den etwaigen Beschränkungen, die von oder im Auftrag der herausgebenden Vertragspartei festgelegt worden sind. Einer abweichenden Regelung muss der Herausgeber der Verschlussache schriftlich zugestimmt haben.

(4) Die Verschlussachen dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, die aufgrund ihrer Aufgaben die Bedingung „Kenntnis nur, wenn nötig“ erfüllen und die – außer im Fall von als DIENESTA VAJADZĪBĀM / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH eingestuft Verschlussachen – zum Zugang zu Verschlussachen des vergleichbaren Geheimhaltungsgrads ermächtigt sind. Eine Verschlussachenermächtigung setzt eine Sicherheitsüberprüfung voraus, die mindestens so streng sein muss wie diejenige, die für den Zugang zu innerstaatlichen Verschlussachen des vergleichbaren Geheimhaltungsgrads durchgeführt wird, oder sie wird aufgrund der Funktion im Einklang mit den innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften erteilt.

(5) Der Zugang zu Verschlussachen der Geheimhaltungsgrade KONFIDENCIĀLI / VS-VERTRAULICH oder SLEPENI / GEHEIM durch einen Angehörigen des Staates einer Vertragspartei wird ohne vorherige Genehmigung der herausgebenden Vertragspartei gewährt.

(6) Der Zugang zu Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads SEVIŠĶI SLEPENI / STRENG GEHEIM durch einen Angehörigen des Staates einer Vertragspartei wird nur nach vorheriger Genehmigung der herausgebenden Vertragspartei gewährt.

(7) Verschlussachenermächtigungen von Angehörigen des Staates einer Vertragspartei, die ihren Aufenthalt im eigenen Staat haben und dort Zugang zu Verschlussachen benötigen, werden von deren NSB oder BSB oder anderen zuständigen innerstaatlichen Behörden vorgenommen.

(8) Überprüfungsverfahren für Verschlussachenermächtigungen von Angehörigen des Staates einer Vertragspartei, die ihren rechtmäßigen Aufenthalt im Staat der anderen Vertragspartei haben, werden von der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei durchgeführt, wobei gegebenenfalls Sicherheitsauskünfte im Ausland eingeholt werden. Die Verschlussachenermächtigung selbst wird von den NSB oder BSB oder anderen zuständigen innerstaatlichen Behörden des Staates ausgestellt, dessen Angehöriger die betreffende Person ist.

(9) Auf Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads DIENESTA VAJADZĪBĀM / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH finden die Artikel 5 und 6 keine Anwendung.

(10) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres Staates für die Durchführung der erforderlichen Sicherheitsinspektionen und für die Einhaltung dieses Abkommens.

Artikel 5

Vergabe von Verschlussachenaufträgen

(1) Vor Vergabe eines Verschlussachenauftrags holt der Auftraggeber über die für ihn zuständige Behörde bei der für den in Aussicht genommenen Auftragnehmer zuständigen Behörde einen Sicherheitsbescheid ein, um sich zu vergewissern, ob der in Aussicht genommene Auftragnehmer der Geheimschutzaufsicht durch die zuständige Behörde dieser Vertragspartei unterliegt und ob er die für die Auftragsdurchführung erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen getroffen hat. Ist ein in Aussicht genommener Auftragnehmer noch nicht in der Geheimschutzbetreuung, kann dies beantragt werden.

(2) Ein Sicherheitsbescheid ist auch dann einzuholen, wenn ein Unternehmen zur Abgabe eines Angebots aufgefordert worden ist und im Rahmen des Ausschreibungsverfahrens bereits vor Auftragserteilung Verschlussachen übergeben werden müssen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können in gegenseitigem Einvernehmen Sicherheitsbescheide auch aus anderen als den in den Absätzen 1 und 2 dargelegten Gründen beantragen und ausstellen.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 wird das folgende Verfahren angewendet:

1. Ersuchen um Ausstellung eines Sicherheitsbescheids für in Aussicht genommene Auftragnehmer aus dem Staat der anderen Vertragspartei enthalten Angaben über das Vorhaben sowie die Art, den Umfang und den Geheimhaltungsgrad der dem in Aussicht genommenen Auftragnehmer voraussichtlich zu überlassenden oder bei ihm entstehenden Verschlusssachen.
2. Sicherheitsbescheide müssen neben der vollständigen Bezeichnung des Unternehmens, seiner Postanschrift und dem Namen des Sicherheitsbevollmächtigten sowie dessen Telefon-, Faxverbindung und E-Mail-Adresse insbesondere Angaben darüber erhalten, in welchem Umfang und bis zu welchem Geheimhaltungsgrad bei dem betreffenden Unternehmen Geheimschutzmaßnahmen auf der Grundlage innerstaatlicher Geheimschutzvorschriften getroffen worden sind.
3. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen es einander mit, wenn sich die den ausgestellten Sicherheitsbescheiden zugrunde liegenden Sachverhalte ändern.
4. Der Austausch dieser Mitteilungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien erfolgt in der Landessprache der zu unterrichtenden Behörde oder in englischer Sprache.
5. Sicherheitsbescheide und an die jeweils zuständigen Behörden der Vertragsparteien gerichtete Ersuchen um Ausstellung von Sicherheitsbescheiden sind schriftlich zu übermitteln.

Artikel 6

Durchführung von Verschlussachenaufträgen

(1) Verschlussachenaufträge müssen eine Geheimschutzklausel enthalten, der zufolge der Auftragnehmer verpflichtet ist, die zum Schutz von Verschlussachen erforderlichen Vorkehrungen in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften seines Landes zu treffen.

(2) Außerdem sind folgende Bestimmungen in die Geheimschutzklausel aufzunehmen:

1. die Bestimmung des Begriffs „Verschlussachen“ und der vergleichbaren Geheimhaltungsgrade der Staaten der beiden Vertragsparteien in Übereinstimmung mit diesem Abkommen;
2. die Namen der jeweils zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien, die zur Genehmigung der Überlassung von Verschlussachen, die mit dem Auftrag in Zusammenhang stehen, und zur Koordinierung des Schutzes dieser Verschlussachen ermächtigt sind;
3. die Wege, über die Verschlussachen zwischen den zuständigen Behörden und beteiligten Auftragnehmern weiterzugeben sind;
4. die Verfahren und Mechanismen für die Mitteilung von Änderungen, die sich möglicherweise in Bezug auf Verschlussachen aufgrund von Änderungen ihrer Geheimschutzkennzeichnungen oder wegen des Wegfalls der Schutzbedürftigkeit ergeben;
5. die Verfahren für die Genehmigung von Besuchen oder des Zugangs von Personal der Auftragnehmer;

6. die Verfahren für die Übermittlung von Verschlussachen an Auftragnehmer, bei denen solche Verschlussachen verwendet und aufbewahrt werden sollen;
 7. die Auflage, dass der Auftragnehmer den Zugang zu einer Verschlussache nur einer Person gewähren darf, welche die Bedingung „Kenntnis nur, wenn nötig“ erfüllt und mit der Durchführung des Auftrags beauftragt worden oder daran beteiligt ist und – außer im Fall von als DIENESTA VAJADZĪBĀM / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH eingestuftem Verschlussachen – zuvor bis zum entsprechenden Geheimhaltungsgrad sicherheitsüberprüft worden ist;
 8. die Auflage, dass eine Verschlussache nur an Dritte weitergegeben beziehungsweise deren Weitergabe an Dritte nur gestattet werden darf, wenn die herausgebende Vertragspartei dem zugestimmt hat;
 9. die Auflage, dass der Auftragnehmer die für ihn zuständige Behörde unverzüglich über jeden erfolgten oder vermuteten Verlust, eine begangene oder vermutete Indiskretion oder unbefugte Bekanntgabe der unter den Verschlussachenauftrag fallenden Verschlussachen zu unterrichten hat.
- (3) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde benennt dem Auftragnehmer in einer gesonderten Aufstellung (Einstufungsliste) sämtliche Vorgänge, die einer Verschlussacheneinstufung bedürfen, legt den erforderlichen Geheimhaltungsgrad fest und veranlasst, dass diese Aufstellung dem Verschlussachenauftrag als Anhang beigelegt wird. Die für den Auftraggeber zuständige Behörde hat diese Aufstellung auch der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde zu übermitteln oder deren Übermittlung zu veranlassen.
- (4) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde stellt sicher, dass dem Auftragnehmer Verschlussachen erst dann zugänglich gemacht werden, wenn der entsprechende Sicherheitsbescheid der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde vorliegt.

Artikel 7

Übermittlung von Verschlussachen

(1) Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads SEVIŠKI SLEPENI / STRENG GEHEIM werden ausschließlich auf amtlichem Kurierweg befördert.

(2) Verschlussachen der Geheimhaltungsgrade KONFIDENCIĀLI / VS-VERTRAULICH und SLEPENI / GEHEIM werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich auf amtlichem Kurierweg befördert. Die NSB oder BSB der Vertragsparteien können in Übereinstimmung mit innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften alternative Übermittlungswege vereinbaren. Der Empfang einer Verschlussache wird von der zuständigen Behörde oder auf deren Veranlassung bestätigt, und die Verschlussachen werden nach Maßgabe der innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften an den Empfänger weitergeleitet.

(3) Die zuständigen Behörden können für ein genau bezeichnetes Vorhaben – allgemein oder unter Festlegung von Beschränkungen – vereinbaren, dass Verschlussachen der Geheimhaltungsgrade KONFIDENCIĀLI / VS-VERTRAULICH und SLEPENI / GEHEIM auf einem anderen als dem amtlichen Kurierweg befördert werden dürfen, sofern die Einhaltung des amtlichen Kurierwegs den Transport oder die Ausführung eines Auftrags unangemessen erschweren würde. In derartigen Fällen

1. muss der Beförderer zum Zugang zu Verschlussachen des vergleichbaren Geheimhaltungsgrads ermächtigt sein;
2. muss bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlussachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;
3. müssen die Verschlussachen nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften verpackt sein;

4. muss die Übergabe der Verschlussachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen;
 5. muss der Beförderer einen Kurierausweis mit sich führen, den die für die absendende oder die empfangende Stelle zuständige Behörde ausgestellt hat.
- (4) Für die Beförderung von Verschlussachen von erheblichem Umfang werden Transportmittel, Transportweg und Begleitschutz in jedem Einzelfall durch die zuständigen Behörden auf der Grundlage eines detaillierten Transportplans festgelegt.
- (5) Verschlussachen der Geheimhaltungsgrade KONFIDENCIĀLI / VS-VERTRAULICH und SLEPENI / GEHEIM dürfen auf elektronischem Wege nicht unverschlüsselt übermittelt werden. Für die Verschlüsselung von Verschlussachen dieser Geheimhaltungsgrade dürfen nur Verschlüsselungssysteme eingesetzt werden, die von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien in gegenseitigem Einvernehmen zugelassen worden sind.
- (6) Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads DIENESTA VAJADZĪBĀM / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH können unter Berücksichtigung der innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften an Empfänger im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei mit der Post oder anderen Zustelldiensten übermittelt werden.
- (7) Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads DIENESTA VAJADZĪBĀM / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH können mittels handelsüblicher Verschlüsselungsgeräte, die von der zuständigen Behörde der herausgebenden Vertragspartei zugelassen worden sind, elektronisch übermittelt oder zugänglich gemacht werden. Eine unverschlüsselte Übermittlung von Verschlussachen dieses Geheimhaltungsgrads ist nur zulässig, wenn innerstaatliche Gesetze und sonstige Rechtsvorschriften der Vertragsparteien dem nicht entgegenstehen, ein zugelassenes Verschlüsselungssystem nicht verfügbar ist, die Übermittlung ausschließlich innerhalb von Festnetzen erfolgt und Absender und Empfänger sich zuvor über die beabsichtigte Übertragung geeinigt haben.

Artikel 8

Besuche

(1) Besuchern aus dem Staat einer Vertragspartei wird Zugang zu Verschlussachen sowie zu Einrichtungen, in denen diese gehandhabt werden, grundsätzlich nur mit vorheriger Erlaubnis der zuständigen Behörde der Vertragspartei des zu besuchenden Staates gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, welche die Bedingung „Kenntnis nur, wenn nötig“ erfüllen und denen – außer im Fall von als DIENESTA VAJADZĪBĀM / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH eingestuften Verschlussachen – eine Verschlussachenermächtigung für den entsprechenden Geheimhaltungsgrad ausgestellt wurde.

(2) Besuchsanmeldungen sind der zuständigen Behörde des zu besuchenden Staates rechtzeitig und in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften dieses Staates vorzulegen. Die zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten der Anmeldungen mit und stellen den Schutz personenbezogener Daten sicher.

(3) Besuchsanmeldungen sind in der Sprache des zu besuchenden Staates oder in englischer Sprache und mit folgenden Angaben versehen vorzulegen:

1. Vor- und Familienname, Geburtsdatum und -ort sowie die Pass- oder Personalausweisnummer des Besuchers;
2. Staatsangehörigkeit des Besuchers;
3. Dienstbezeichnung des Besuchers und Name der Behörde, der Stelle oder des Arbeitgebers, die er vertritt;
4. Grad der Verschlussachenermächtigung des Besuchers;

5. Besuchszweck sowie vorgesehene Besuchsdatum;
6. Angabe der Stellen, Ansprechpartner und Einrichtungen, die besucht werden sollen.

Artikel 9

Konsultationen und Beilegung von Streitigkeiten

- (1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den im Staat der jeweils anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen über den Schutz von Verschlusssachen Kenntnis.
- (2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Ersuchen einer dieser Behörden.
- (3) Jede Vertragspartei erlaubt darüber hinaus der NSB oder BSB der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde, Besuche im Hoheitsgebiet ihres Staates zu machen, um ihre Verfahren und Einrichtungen zum Schutz von Verschlusssachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Behörde bei der Feststellung, ob solche Verschlusssachen, die sie von der anderen Vertragspartei empfangen hat, ausreichend geschützt werden. Die Einzelheiten der Besuche werden von den zuständigen Behörden festgelegt.
- (4) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien, die sich aus der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ergeben, werden ausschließlich durch Konsultationen oder Verhandlungen der Vertragsparteien beigelegt und nicht an innerstaatliche oder internationale Gerichte oder Dritte zur Beilegung verwiesen.

Artikel 10

Verletzung der Bestimmungen über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

(1) Wenn eine unbefugte Bekanntgabe von Verschlusssachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, ist dies der NSB oder BSB der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(2) Verletzungen der Bestimmungen über den Schutz von Verschlusssachen werden von den zuständigen Behörden und Gerichten des Staates der Vertragspartei, deren Zuständigkeit gegeben ist, nach den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften dieses Staates untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei soll diese Ermittlungen auf Ersuchen unterstützen und ist über das Ergebnis zu unterrichten.

Artikel 11

Kosten

Jede Vertragspartei trägt die ihr bei der Durchführung dieses Abkommens entstehenden Kosten.

Artikel 12

Zuständige Behörden

Die Vertragsparteien unterrichten einander auf diplomatischem Wege darüber, welche Behörden für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind.

Artikel 13

Verhältnis zu anderen Übereinkünften, Absprachen und Vereinbarungen

Alle bestehenden Abkommen, Absprachen und Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien oder den zuständigen Behörden über den Schutz von Verschlussachen bleiben von diesem Abkommen unberührt, soweit sie diesem nicht entgegenstehen.

Artikel 14

Schlussbestimmungen

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (3) Dieses Abkommen kann einvernehmlich in Schriftform von den Vertragsparteien geändert werden. Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Änderung dieses Abkommens beantragen. Stellt eine Vertragspartei einen entsprechenden Antrag, so nehmen die Vertragsparteien Verhandlungen über die Änderung des Abkommens auf.
- (4) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieses Abkommens übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlussachen weiterhin nach Artikel 4 zu schützen, solange das Bestehen der Einstufung dies rechtfertigt.
- (5) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Vertragspartei veranlasst, in deren Staatsgebiet das Abkommen geschlossen wird. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registriernummer von der erfolgten

Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

(6) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 16. März 1998 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Lettland über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen außer Kraft.

Geschehen zu *Riga* am *16. Februar 2018* in zwei Urschriften, jede in lettischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des lettischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Republik Lettland



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Vācijas Federatīvās Republikas valdības
un
Latvijas Republikas valdības
līgums
par
savstarpēju klasificētas informācijas aizsardzību

Vācijas Federatīvās Republikas valdība

un

Latvijas Republikas valdība,

turpmāk "Līgumslēdzējas Puses",

nolūkā nodrošināt klasificētas informācijas aizsardzību, kas tiek apmainīta starp Vācijas Federatīvās Republikas un Latvijas Republikas kompetentajām valsts institūcijām un līgumslēdzējiem vai starp abu Līgumslēdzēju Pušu līgumslēdzējiem,

vēloties noteikt abpusēju klasificētas informācijas aizsardzību, kas attiektos uz visiem starp abām Līgumslēdzējām Pusēm noslēdzamajiem līgumiem par sadarbību, kā arī līgumiem, kuri paredz klasificētas informācijas apmaiņu,

ir vienojušās par turpmāko:

1. pants
Definīcijas

(1) Šā Līguma ietvaros:

1. "klasificēta informācija" ir

(a) Latvijas Republikā:

tāda militāra, politiska, ekonomiska, zinātniska, tehniska vai cita rakstura informācija, kura iekļauta Ministru kabineta apstiprinātā valsts noslēpuma objektu sarakstā un kuras nozaušanās vai nelikumīga izpaušana var nodarīt kaitējumu valsts drošībai, ekonomiskajām vai politiskajām interesēm.

(b) Vācijas Federatīvajā Republikā:

fakti, priekšmeti vai izlūkinformācija, kas, neatkarīgi no tā, kādā formā tie ir iesniegti, ir jātur slepenībā sabiedrības interesēs. Tos klasificē oficiāla institūcija vai tās uzdevumā saskaņā ar nepieciešamību tos aizsargāt;

2. "klasificēts līgums" ir līgums starp vienas Līgumslēdzējas Puses valsts institūciju vai komersantu (pasūtītāju) un otras Līgumslēdzējas Puses valsts komersantu (piegādātāju); šāda līguma ietvaros pasūtītāja valsts klasificēta informācija var tikt nodota piegādātājam vai piegādātājs var radīt šādu klasificētu informāciju, vai arī tā var tikt nodota piegādātāja personālam, kas strādā pasūtītāja telpās;
3. "Nacionālā drošības iestāde (NDI)" vai "Pilnvarotā drošības iestāde (PDI)" nozīmē Līgumslēdzējas Puses nozīmētu valsts institūciju, kas ir atbildīga par šā Līguma izpildi un uzraudzību;
4. "industriālās drošības sertifikāts (IDS)" nozīmē NDI vai PDI lēmumu, ka no drošības viedokļa komersants atbilst personāla un fiziskās drošības prasībām, lai tam varētu tikt piešķirta pieeja un tas drīkstētu apstrādāt informāciju, kas klasificēta kā VS-VERTRAULICH / KONFIDENCIĀLI un augstāk, atbilstoši nacionālajiem normatīvajiem aktiem;
5. "nepieciešamība zināt" nozīmē, ka pieeja klasificētai informācijai var tikt piešķirta fiziskai vai juridiskai personai, kam ir noteikta nepieciešamība piekļūt šādai informācijai, lai veiktu amata vai darba pienākumus vai sniegtu pakalpojumus;
6. "speciālā atļauja" nozīmē NDI vai PDI, pamatojoties uz personas pārbaudi, pieņemtu lēmumu, ka fiziskai personai var tikt piešķirta pieeja un tā drīkst

apstrādāt informāciju, kas klasificēta kā VS-VERTRAULICH / KONFIDENCIĀLI un augstāk, atbilstoši nacionālajiem normatīvajiem aktiem;

7. "trešā puse" nozīmē jebkuru valsti, ieskaitot tās jurisdikcijā esošas juridiskas vai fiziskas personas, kā arī starptautiskas organizācijas, kas nav šā Līguma puse.

(2) Ir šādas klasifikācijas pakāpes:

1. Latvijas Republikā klasificēta informācija ir:

- (a) SEVIŠĶI SLEPENI;
- (b) SLEPENI;
- (c) KONFIDENCIĀLI.

2. Vācijas Federatīvajā Republikā klasificēta informācija ir:

- (a) STRENG GEHEIM;
- (b) GEHEIM;
- (c) VS-VERTRAULICH;
- (d) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.

2. pants
Ekvivalence

(1) Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka šādas klasifikācijas pakāpes tiks uzskatītas par ekvivalentām:

Vācijas Federatīvā Republikā	Latvijas Republikā	Ekvivalents angļu valodā
STRENG GEHEIM	SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET
GEHEIM	SLEPENI	SECRET
VS-VERTRAULICH	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED

(2) Tā kā DIENESTA VAJADZĪBĀM nav klasifikācijas pakāpe juridiskā nozīmē, tā Vācijas Federatīvajā Republikā tiks aizsargāta VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH līmenī. Vācijas klasificēta informācija, kas apzīmēta kā VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, Latvijas Republikā tiks aizsargāta DIENESTA VAJADZĪBĀM līmenī.

3. pants
Klasifikācijas pakāpju piešķiršana

(1) Saskaņā ar šā Līguma 2. pantu saņēmēja kompetentā valsts institūcija piešķir nodotajai klasificētai informācijai ekvivalentas nacionālās klasifikācijas pakāpes apzīmējumu, vai arī tas notiek tās uzdevumā.

(2) Ekvivalentas klasifikācijas pakāpes tiek piešķirtas arī klasificētai informācijai, kas klasificētu līgumu ietvaros radīta saņēmējas Līgumslēdzējas Puses valstī, kā arī saņēmēja valstī radītām kopijām.

(3) Klasifikācijas pakāpi maina vai atceļ tikai gadījumā, ja to pieprasa informācijas izstrādātājas Līgumslēdzējas Puses kompetentā valsts institūcija. Informācijas izstrādātājas Līgumslēdzējas Puses kompetentā valsts institūcija nekavējoties informē saņēmējas Līgumslēdzējas Puses kompetentā valsts institūciju par klasifikācijas pakāpes izmaiņām vai tās atcelšanu. Saņēmējas Līgumslēdzējas Puses kompetentā valsts institūcija ievieš attiecīgos grozījumus un izmaiņas.

4. pants

Nacionālie pasākumi

(1) Atbilstoši nacionālajiem normatīvajiem aktiem Līgumslēdzējas Puses veic visus nepieciešamos pasākumus, lai aizsargātu klasificētu informāciju, kas radīta, nodota vai glabāta saskaņā ar šā Līguma noteikumiem. Tās nodrošina šādi klasificētai informācijai vismaz tādu aizsardzības pakāpi, kāda tiek nodrošināta saņēmējas Līgumslēdzējas Puses ekvivalentas klasifikācijas pakāpes informācijai.

(2) Klasificētu informāciju tulko, pavairo un iznīcina atbilstoši prasībām, kas noteiktas Līgumslēdzēju Pušu nacionālajos normatīvajos aktos ekvivalentas klasifikācijas pakāpes informācijai.

(3) Klasificētu informāciju izmanto vienīgi noteiktajam mērķim. Saņēmēja Līgumslēdzēja Puse nedrīkst izpaust vai izmantot, kā arī atļaut izpaust vai izmantot klasificētu informāciju citādi kā mērķim, ko noteikusi informācijas izstrādātāja Līgumslēdzēja Puse vai kas noteikts tās uzdevumā, kā arī ievērojot tās paredzētos ierobežojumus. Klasificētas informācijas izstrādātājam jāsniedz rakstiska piekrišana, ja notikusi vienošanās par pretējo.

(4) Pieeja klasificētai informācijai ir atļauta tikai personām, kurām ir nepieciešamība zināt saistībā ar veicamajiem amata vai darba pienākumiem un kurām, izņemot informācijas, kas klasificēta kā VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, / informācijas DIENESTA VAJADZĪBĀM gadījumā, izsniegta speciālā atļauja pieejai ekvivalentas pakāpes klasificētai informācijai. Speciālo atļauju var izsniegt tikai personām, kurām veikta pārbaude, kas atbilst ne mazāk stingriem standartiem kā tiem, kas tiek piemēroti, lai iegūtu pieeju ekvivalentas pakāpes nacionālai klasificētai informācijai, vai kurām speciālā atļauja tiek piešķirta saistībā ar ieņemamo amatu, ja tas noteikts nacionālajos normatīvajos aktos.

(5) Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsonim pieeja informācijai, kas klasificēta kā VS-VERTRAULICH / KONFIDENCIĀLI vai GEHEIM / SLEPENI, var tikt piešķirta bez iepriekšējas informācijas izstrādātājas Līgumslēdzējas Puses atļaujas.

(6) Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsonim pieeja informācijai, kas klasificēta kā STRENG GEHEIM / SEVIŠKI SLEPENI, var tikt piešķirta tikai ar iepriekšēju informācijas izstrādātājas Līgumslēdzējas Puses atļauju.

(7) Vienas Līgumslēdzējas Puses valsts pilsoņiem, kas pastāvīgi uzturas un kuriem nepieciešama pieeja klasificētai informācijai savā valstī, speciālās atļaujas izsniedz šīs valsts NDI vai PDI vai arī cita kompetenta valsts institūcija.

(8) Vienas Līgumslēdzējas Puses valsts pilsoņiem, kas likumīgi uzturas otras Līgumslēdzējas Puses valstī, personas pārbaudi speciālās atļaujas iegūšanai veic šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentā valsts institūcija, ja nepieciešams, pieprasot informāciju ārvalstu partnerdienestiem. Speciālo atļauju izsniedz tās valsts, kuras pilsonis ir attiecīgā persona, NDI vai PDI vai cita kompetenta valsts institūcija.

(9) Šā Līguma 5. un 6. pants nav attiecināms uz informāciju, kas klasificēta kā VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / informāciju DIENESTA VAJADZĪBĀM.

(10) Līgumslēdzējām Pusēm jānodrošina, ka to valsts robežās tiek veiktas nepieciešamās drošības inspekcijas un ievēroti šā Līguma noteikumi.

5. pants

Klasificētu līgumu slēgšana

(1) Pirms klasificēta līguma noslēgšanas pasūtītājam, izmantojot savas valsts kompetento valsts institūciju, jāsaņem IDS apliecinājums no potenciālā piegādātāja kompetentās valsts institūcijas, lai pārliecinātos par to, ka potenciālais piegādātājs atrodas šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentās valsts institūcijas drošības pārraudzībā un ir veicis klasificēta līguma izpildei nepieciešamos drošības pasākumus. Ja potenciālajam piegādātājam vēl nav izsniegts IDS, var iesniegt pieteikumu par IDS izsniegšanu.

(2) IDS apliecinājums jāsaņem arī gadījumā, ja komersantam izteikts piedāvājums piedalīties iepirkuma procedūrā, kuras laikā vēl pirms klasificēta līguma noslēgšanas tiks izpausta klasificēta informācija.

(3) Savstarpēji vienojoties, Līgumslēdzēju Pušu kompetentās valsts institūcijas var pieprasīt un izsniegt IDS ne tikai šā panta pirmajā un otrajā daļā noteikto iemeslu dēļ.

(4) Šā panta pirmajā, otrajā un trešajā daļā aprakstītajos gadījumos jāpiemēro šāda procedūra:

1. iesniegumā par IDS apliecinājuma izsniegšanu otras Līgumslēdzējas Puses valsts potenciālajiem piegādātājiem jānorāda informācija par projektu, kā arī klasificētas informācijas, ko paredzēts nodot potenciālajam piegādātājam vai arī ko tas izstrādās, veids, apjoms un klasifikācijas pakāpe.
2. IDS apliecinājumā papildus pilnam komersanta nosaukumam, pasta adresei, darbinieka, kurš atbildīgs par slepenības režīma nodrošināšanu, vārdam, uzvārdam, tālruna un faksa numuram, kā arī e-pasta adresei jābūt ietvertai informācijai par to, kādas klasifikācijas pakāpes informāciju un kādā veidā komersants drīkst apstrādāt un / vai uzglabāt atbilstoši nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3. Līgumslēdzēju Pušu kompetentajām valsts institūcijām jāinformē vienu otru par izmaiņām faktos, kas tika ņemti vērā, izsniedzot IDS.
4. Šai informācijas apmaiņai starp Līgumslēdzēju Pušu kompetentajām valsts institūcijām jānotiek vai nu informējamās institūcijas valsts valodā vai angļu valodā.
5. IDS apliecinājumi un pieteikumi kompetentajām valsts institūcijām par IDS izsniegšanu jānodod rakstveidā.

6. pants

Klasificētu līgumu izpilde

- (1) Klasificētos līgumos jābūt drošības prasību sadaļai, kurā noteikts piegādātāja pienākums veikt nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu klasificētas informācijas aizsardzību atbilstoši piegādātāja valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem.
- (2) Papildus tam drošības prasību sadaļā jāiekļauj turpmāk minētais:
 1. termina "klasificēta informācija" definīcija, kā arī atbilstoši šim Līgumam noteiktās abu Līgumslēdzēju Pušu valstu ekvivalentās klasifikācijas pakāpes;
 2. kompetento valsts institūciju, kas katrā Līgumslēdzējas Puses valstī ir pilnvarotas atļaut ar klasificētu līgumu saistītās klasificētas informācijas izplatīšanu un koordinēt tās aizsardzību, nosaukumi;
 3. kanāli, kas jāizmanto klasificētas informācijas nodošanai starp kompetentajām valsts institūcijām un iesaistītajiem piegādātājiem;

4. procedūras, kas jāizmanto, paziņojot par izmaiņām, kas var rasties, ja klasificētai informācijai tiek mainīts speciālais apzīmējums vai to vairs nav nepieciešams aizsargāt;
5. procedūras, kas jāizmanto, lai apstiprinātu vizītes vai piegādātāja personāla piekļuvi klasificētai informācijai;
6. procedūras, kas jāizmanto, lai nodotu klasificētu informāciju piegādātājiem, kas to apstrādās un uzglabās;
7. prasība, ka piegādātājs piešķir piekļuvi klasificētai informācijai tikai personām, kurām ir nepieciešamība zināt un kuras ir iesaistītas vai veicina līguma izpildi, un kurām, izņemot informācijas, kas klasificēta kā VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, / informācijas DIENESTA VAJADZĪBĀM gadījumā, izsniegta spēcīgā atļauja pieejai ekvivalentas pakāpes klasificētai informācijai;
8. prasība, ka klasificēta informācija tiks izpausta trešajai pusei vai arī šāda izpaušana tiks atļauta tikai gadījumā, ja tiks saņemts informācijas izstrādātājas Līgumslēdzēja puses apstiprinājums;
9. līgumslēdzēja pienākums nekavējoties informēt savas valsts kompetento valsts institūciju par jebkuru notikušu vai iespējamu klasificētas informācijas, uz ko attiecināmi klasificēta līguma noteikumi, pazaudēšanas, izpaušanas vai neatļautas publiskošanas gadījumu.

(3) Pasūtītāja valsts kompetentajai valsts institūcijai jānodod piegādātājam atsevišķs saraksts (klasifikācijas pakāpju rādītājs), saskaņā ar kuru visiem dokumentiem, kam nepieciešama klasifikācija, tiek noteikta nepieciešamā klasifikācijas pakāpe, un jāiekļauj klasifikācijas pakāpju rādītājs klasificētajā līgumā kā pielikums. Pasūtītāja valsts kompetentajai valsts institūcijai jānosūta klasifikācijas pakāpju rādītājs vai jāorganizē tā nosūtīšana piegādātāja valsts kompetentajai valsts institūcijai.

(4) Pasūtītāja valsts kompetentajai valsts institūcijai jānodrošina, ka piegādātājs pieklūs klasificētai informācijai tikai pēc tam, kad tiks saņemts piegādātāja valsts kompetentās valsts institūcijas apliecinājums par to, ka piegādātājam izsniegts derīgs IDS.

7. pants

Klasificētas informācijas nodošana

(1) Informāciju, kas klasificēta kā STRENG GEHEIM / SEVIŠĶI SLEPENI var transportēt tikai oficiāls kurjers.

(2) Informāciju, kas klasificēta kā VS-VERTRAULICH / KONFIDENCIĀLI , GEHEIM / SLEPENI no vienas valsts uz otru var nogādāt oficiāls kurjers. Līgumslēdzēju Pušu NDI vai PDI var vienoties par alternatīviem nodošanas kanāliem atbilstoši nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Klasificētas informācijas saņemšana jāapstiprina kompetentajai valsts institūcijai vai pēc tās pieprasījuma, klasificēta informācija jānosūta saņēmējam atbilstoši nacionālajos normatīvajos aktos noteiktajām drošības prasībām.

(3) Atsevišķa projekta ietvaros kompetentās valsts institūcijas var vienoties – visa projekta ietvaros vai ar noteiktiem ierobežojumiem – par to, ka informācija, kas klasificēta kā VS-VERTRAULICH / KONFIDENCIĀLI un GEHEIM / SLEPENI var tikt nosūtīta, izmantojot cita veida kanālus, nevis oficiālus kurjerus, ja kurjeru izmantošana nepamatoti apgrūtinātu informācijas transportēšanu vai līguma izpildi. Šādos gadījumos:

1. klasificētas informācijas transportētājam ir jābūt pilnvarotam pieklūt ekvivalentas pakāpes klasificētai informācijai;
2. nodoto klasificētas informācijas objektu saraksts jāglabā nosūtītājā organizācijā; šī saraksta kopija jānodod saņēmējam iesniegšanai kompetentajai valsts institūcijai;

3. klasificētas informācijas objekti jāiepako atbilstoši normatīvajiem aktiem, kas regulē transportēšanu nacionālajās robežās;
 4. nododot klasificētas informācijas objektus, jāsaņem saņemšanu apliecinošs dokuments;
 5. klasificētas informācijas transportētājam ir jābūt kurjera sertifikātam, ko izsniegusi nosūtītāja vai saņēmēja organizācijas kompetentā valsts institūcija.
- (4) Gadījumos, kad nepieciešams transportēt lielu daudzumu klasificētas informācijas, transporta veidu, maršrutu un apsardzes prasības nosaka katrā atsevišķā gadījumā kompetentās valsts institūcijas saskaņā ar detalizētu transportēšanas plānu.
- (5) Informācijas, kas klasificēta kā VS-VERTRAULICH / KONFIDENCIĀLI un GEHEIM / SLEPENI elektronisku nodošanu veic vienīgi šifrētā veidā. Šādu klasifikācijas pakāpju klasificēta informācija var tikt šifrēta tikai, izmantojot šifrēšanas metodes, ko apstiprinājušas abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās valsts institūcijas.
- (6) Informāciju, kas klasificēta kā VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, / informāciju DIENESTA VAJADZĪBĀM var nosūtīt saņēmējiem otras Līgumslēdzējas puses valstī, izmantojot pastu vai citus piegādes pakalpojumu sniedzējus, atbilstoši nacionālajiem normatīvajiem aktiem.
- (7) Informāciju, kas klasificēta kā VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, / informāciju DIENESTA VAJADZĪBĀM var nosūtīt elektroniski vai izplātīt, izmantojot komerciālas šifrēšanas iekārtas, ko apstiprinājusi informācijas izstrādātājas Līgumslēdzējas Puses kompetentā valsts institūcija. Šādas klasifikācijas pakāpes informācija var tikt nosūtīta nešifrētā veidā tikai, ja tas nav pretrunā ar Līgumslēdzēju Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem, nav pieejamas apstiprinātas šifrēšanas metodes, nosūtīšana notiek tikai, izmantojot fiksētos tīklus un, ja sūtītājs un saņēmējs ir iepriekš vienojušies par nosūtīšanas veidu.

8. pants

Vizītes

(1) Otrās Līgumslēdzējas Puses apmeklētājiem atļauja piekļuvei klasificētai informācijai un iekļūšanai telpās, kurās apstrādā šo klasificētu informāciju, tiek piešķirta tikai ar iepriekšēju apmeklējamās Līgumslēdzējas Puses kompetentās valsts institūcijas atļauju. Šāda atļauja tiek izsniegta tikai tām personām, kurām ir nepieciešamība zināt un kurām, izņemot informācijas, kas klasificēta kā VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, / informācijas DIENESTA VAJADZĪBĀM gadījumā, izsniegta speciālā atļauja pieejai ekvivalentas klasifikācijas pakāpes klasificētai informācijai.

(2) Vizītes pieprasījumi tiek iesniegti apmeklējamās valsts Līgumslēdzējas Puses kompetentajai valsts institūcijai savlaicīgi un saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem. Kompetentās valsts institūcijas informē vienu otru par šādu pieprasījumu detaļām un nodrošina personu datu aizsardzību.

(3) Vizīšu pieprasījumi iesniedzami apmeklējamās valsts valodā vai angļu valodā, un tajos ir ietverta šāda informācija:

1. apmeklētāja vārds un uzvārds, dzimšanas datums un dzimšanas vieta, kā arī viņa / viņas pases vai identifikācijas kartes numurs;
2. apmeklētāja pilsonība;
3. apmeklētāja amata nosaukums, un viņa / viņas kompetentās valsts institūcijas, organizācijas vai darba devēja nosaukums;
4. apmeklētāja speciālās atļaujas pieejai klasificētai informācijai kategorija;
5. vizītes mērķis un plānotais apmeklējuma datums;
6. iesaistītās organizācijas, kontaktpersonas un apmeklējamās telpas.

9. pants

Konsultācijas un strīdu izšķiršana

- (1) Līgumslēdzēju Pušu kompetentās valsts institūcijas ievēro klasificētas informācijas aizsardzības noteikumus, kas tiek piemēroti otras Līgumslēdzējas Puses valstī.
- (2) Lai nodrošinātu ciešu sadarbību šā Līguma izpildē, kompetentās valsts institūcijas konsultējas viena ar otru, ja viena no šīm institūcijām ir izteikusi šādu pieprasījumu.
- (3) Abas Līgumslēdzējas Puses papildus atļauj otras Līgumslēdzējas Puses NDI vai PDI vai jebkurai citai valsts institūcijai, kas noteikta, savstarpēji vienojoties, apmeklēt tās valsts teritoriju, lai apspriestu no otras Līgumslēdzējas Puses saņemtās klasificētas informācijas aizsardzības pasākumus un telpas, kurās aizsardzība tiek nodrošināta. Katra Līgumslēdzēja Puse sniedz palīdzību šai valsts institūcijai, lai noskaidrotu, vai informācija, ko tās rīcībā ir nodevusi otra Līgumslēdzēja Puse, tiek atbilstoši aizsargāta. Vizišu detaļas nosaka kompetentās valsts institūcijas.
- (4) Jebkurus strīdus, kas radušies starp Līgumslēdzējām Pusēm, interpretējot vai piemērojot šo Līgumu, atrisina tikai konsultāciju vai sarunu ietvaros starp Līgumslēdzējām Pusēm, tie netiek nodoti izskatīšanai nevienā valsts vai starptautiskajā tiesā vai trešajai pusei.

10. pants

Klasificētas informācijas savstarpējas aizsardzības noteikumu pārkāpumi

- (1) Ja nevar tikt izslēgta klasificētas informācijas neatļauta publiskošana, ja par to pastāv aizdomas vai tas tiek konstatēts, par to nekavējoties tiek ziņots otras Līgumslēdzējas Puses NDI vai PDI.

(2) Savstarpējās klasificētas informācijas aizsardzības noteikumu pārkāpumus izmeklē Līgumslēdzēju Pušu kompetentās valsts institūcijas un izskata tiesas, kuru piekritībā tas paredzēts atbilstoši šīs Līgumslēdzējas Puses normatīvajiem aktiem. Otrai Līgumslēdzējai Pusei pēc pieprasījuma jāsniedz atbalsts izmeklēšanā, un tā tiek informēta par izmeklēšanas rezultātiem.

11. pants

Izdevumi

Katra Līgumslēdzēja Puse sedz izdevumus, kas tai radušies, īstenojot šā Līguma noteikumus.

12. pants

Kompetentās valsts institūcijas

Līgumslēdzējas Puses, izmantojot diplomātiskus kanālus, informē viena otru par valsts institūcijām, kas ir atbildīgas par šā Līguma izpildi.

13. pants

Citi līgumi un saprašanās memorandi

Starp abām Līgumslēdzējām Pusēm vai kompetentajām valsts institūcijām pastāvošie līgumi un saprašanās memorandi, kas regulē klasificētas informācijas aizsardzību paliek spēkā, ciktāl to noteikumi nav pretrunā ar šo Līgumu.

14. pants
Nobeiguma noteikumi

- (1) Šis Līgums stājas spēkā dienā, kurā tas parakstīts.
- (2) Šis Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku.
- (3) Šis Līgums var tikt rakstveidā grozīts, Līgumslēdzējām Pusēm par to vienojoties. Katra no Līgumslēdzējām Pusēm jebkurā laikā var iesniegt rakstisku pieprasījumu šā Līguma grozīšanai. Ja viena no Līgumslēdzējām Pusēm ir iesniegusi šādu pieprasījumu, Līgumslēdzējām Pusēm jāuzsāk konsultācijas par Līguma grozīšanu.
- (4) Jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm ir tiesīga izbeigt šo Līgumu, par to sešus mēnešus iepriekš iesniedzot rakstisku paziņojumu, izmantojot diplomātiskus kanālus. Izbeigšanas gadījumā uz visu saskaņā ar šo Līgumu nodoto vai piegādātāja radīto klasificētu informāciju tiek attiecināti 4. panta noteikumi tik ilgi, kamēr to pieprasa klasifikācijas pastāvēšana.
- (5) Šā Līguma reģistrāciju Apvienoto Nāciju Organizācijas Sekretariātā saskaņā ar Apvienoto Nāciju Organizācijas Statūtu 102. pantu tūlīt pēc tā stāšanās spēkā ierosina Līgumslēdzēja Puse, kuras valsts teritorijā Līgums tiek noslēgts. Otra Līgumslēdzēja Puse tiek informēta par reģistrāciju un Apvienoto Nāciju Organizācijas reģistrācijas numuru, tiklīdz to ir apstiprinājis Apvienoto Nāciju Organizācijas Sekretariāts.
- (6) Šā Līguma spēkā stāšanās dienā spēku zaudē Vācijas Federatīvās Republikas valdības un Latvijas Republikas valdības līgums par klasificētās informācijas savstarpēju aizsardzību, kas noslēgts 1998. gada 16. martā.

Līgums parakstīts *Rīgā 2018. gada 16. februārī* divos oriģinālos eksemplāros vācu, latviešu un angļu valodā, un visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks. Gadījumā, ja tiek atšķirīgi interpretēti teksti latviešu un vācu valodā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

Vācijas Federatīvās Republikas

Latvijas Republikas

valdības vārdā

valdības vārdā

